

—スタッフ—

役 職	スタッフ名
部 長	南谷 かおり
医師事務作業補助員	木内 薫代
国際医療コーディネーター	木村 ガーリー
国際医療コーディネーター	吉田 智美

—概要—

2006年4月に「国際外来」を開設して以来、外国人患者の通訳件数も増加している。当院に登録している60名前後のボランティア通訳が、毎月コーディネーターが調整するシフトに沿って通訳サービスを担っている。

難易度が高い割に適切な報酬制度がないため、多くの場合ボランティア精神や好意に支えられ成り立っているのが医療通訳の現状だ。当院の場合は医療者のサポートの下に医療現場で実地経験を積めるという特殊性から、語学レベルの高い通訳者が京都や神戸など遠方からも集まって来ている。

今年度の大きな動きは二つある。一つは10月に「国際医療コーディネーター」が2名新規採用され、11月には「国際外来」の名称が「国際診療科」に改められたことである。平成21年より通訳コーディネートや事務作業を担っている木内薫代はスペイン語を話し、新たに採用された木村ガーリーはフィリピン語(タガログ語)ネイティブで英語も堪能、吉田智美は英語・台湾語・中国語がネイティブレベルなので、ボランティア通訳の待機時間外でも国際診療科のスタッフで言語面をカバーできるようになった。また、平成24年4月から膠原病内科医として勤務している入交重雄医師が総合診療外来にて直接英語で診察するなど、院内協力者も増えてきた。

ボランティア通訳はそれぞれ月1～2回のみ活動なので、外国人患者受け入れの全体像を把握し通訳者の調整やお世話をするのはコーディネーターの役割だ。通訳報告書や業務表の管理、次の通訳への申し送り、外国人患者の予約管理、院内の時間調整もコーディネーターが全て行っている。時間外や夜間・休日の外国人対応をどうするか等の問題は残るものの、日本の保険がない訪日患者が来院した場合はコーディネーターが医療マネジメント課と連携をとり、海外旅行保険会社との対応をするなど、院内のパイプ役として幅広い業務を担っている。また、診断書や紹介状などの書類を英文で発行して欲しいという依頼が

多かったため、対応するべく翻訳の流れを作った。

そして平成25年3月21日に「外国人患者受入れ医療機関認証制度(JMIP)」の認証を受けたことが、今年度のもうひとつの大きなポイントである。

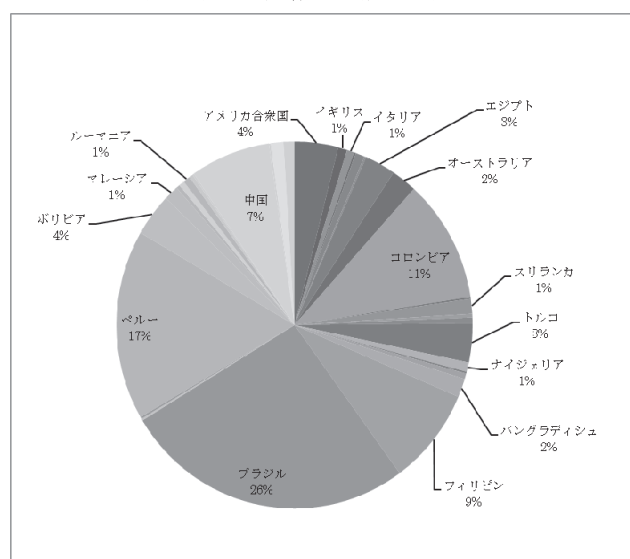
外国人患者が安心・安全に日本の医療サービスを受けられる環境の構築をめざし、厚生労働省の支援事業として平成24年7月にスタートしたこのJMIP(ジェイミップ)だが、当院は日本で初めて認証された3病院のうちのひとつとなった。

JMIPの受審にあたり、翻訳書類の整理や各現場のマニュアル完備、院内英語表記の徹底など、様々な改善が行われた。また南谷医師を委員長とする「外国人患者診療検討委員会」が設立され、院内各部署と連携して外国人患者対応に関する問題点や改善策が話し合われるようになった。

南谷医師は経済産業省で開催されている、「外国人患者の受入支援事業者の要件検討ワーキンググループ」の委員でもあり、日本の医療の国際化についても発言している。

—実績—

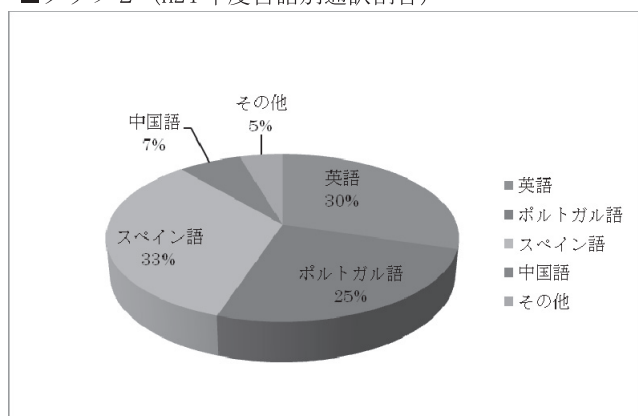
■ グラフ 1 (H24 年度 国籍別通訳割合)



国籍別通訳件数	
アメリカ合衆国	24
イギリス	5
イタリア	4
イラク	1
インド	5
インドネシア	1
エジプト	17
オーストラリア	14
コロンビア	66
シンガポール	1
スリランカ	8
タイ	2
チリ	3
トルコ	21
ナイジェリア	5
ニュージーランド	1
ネパール	3
バングラディシュ	10
フィリピン	52
ブラジル	160
フランス	1
ベトナム	1
ペルー	102
ボリビア	23
マレーシア	8
ミャンマー	2
メキシコ	3
ルーマニア	4
ロシア	2
韓国	1
中国	44
南アフリカ	1
日本	7
不明	6
合計	608

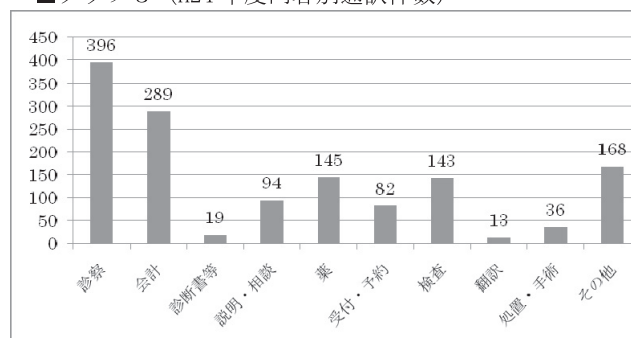
今年度通訳を介したケースを国籍別にすると、34カ国に及ぶ。ブラジル(ポルトガル語)の患者が相変わらずトップで160件、ペルー102件、コロンビア66件(共にスペイン語圏)と続いている。

■グラフ 2 (H24 年度言語別通訳割合)



言語別通訳件数	
英語	181
ポルトガル語	156
スペイン語	205
中国語	41
その他	28
合計	611

■グラフ 3 (H24 年度内容別通訳件数)



ボランティア通訳は、診察時の通訳のみならず、受付からお薬の処方まで患者に付き添うことが多く、「その他」には電話対応の件数も含まれる。

内容別通訳件数	
診察	396
会計	289
診断書等	19
説明・相談	94
薬	145
受付・予約	82
検査	143
翻訳	13
処置・手術	36
その他	168
合計	1385

【院内講義】

講 座	講 師	年 月 日
医療英会話講座(全職員対象)	鈴木信子 吉田智美	2012.4-2013.3